

Geschäftsbedingungen

1. Die Qualität Ihrer Arbeit ist für bizz communications von entscheidender Bedeutung. Sollten Sie bei der Bearbeitung eines Dokuments auf Fragen oder Schwierigkeiten stoßen, erwarten wir eine schnellstmögliche Rückmeldung, damit wir das weitere Vorgehen mit Ihnen abstimmen können.
2. Wir setzen voraus, dass Sie die Zielsprache der beauftragten Übersetzung oder die Sprache, in der Sie lektorieren, auf muttersprachlichem Niveau beherrschen und in Orthografie, Grammatik, Interpunktion und Stil versiert sind. Mit der Angabe von Fachgebieten bestätigen Sie, dass Sie mit gängigen Inhalten und der Terminologie in diesen Bereichen vertraut sind. Sollten Sie bei Zusendung eines zu übersetzenden oder zu lektorierenden Dokuments, nach Annahme eines Auftrags oder nach Arbeitsbeginn feststellen, dass Sie sich in dem jeweiligen Themenbereich nicht hinreichend auskennen, um eine zuverlässige Übersetzung zu erstellen bzw. ein zuverlässiges Lektorat durchzuführen, erwarten wir ebenfalls eine schnellstmögliche Rückmeldung.
3. Berücksichtigen Sie bitte unbedingt auch die Vorgaben, die Sie von uns erhalten: ob eine eher wörtliche oder eine freiere, werbliche Übersetzung (Adaption) gewünscht ist, ob ein Glossar oder Referenztexte beachtet werden sollen. Bei Unklarheiten melden Sie sich bitte umgehend bei uns.
4. Als Auftragnehmer gewährleisten Sie, dass die von Ihnen gelieferte Übersetzung dem Original entspricht und sprachlich und stilistisch einwandfrei ist bzw. dass das von Ihnen gelieferte Dokument einwandfrei lektoriert ist. Für den Fall, dass der von Ihnen bearbeitete Auftrag bemängelt wird, verpflichten Sie sich zu einer Prüfung und Kommentierung sowie, sollten tatsächlich Fehler festgestellt werden, zu Nachbesserungen, jeweils ohne Aufpreis. Bei schwerwiegenden Fehlern, erfolglosen Nachbesserungen oder unvollständigen Übersetzungen oder Lektoraten behalten wir uns als letzte Möglichkeiten Honorarkürzungen sowie einen Rücktritt vom Auftrag vor.
5. Für Sie als Auftragnehmer ist der vereinbarte Lieferzeitpunkt verbindlicher Bestandteil des Auftrags (Fixgeschäft). Da bizz communications seinerseits gegenüber den Kunden Liefertermine einzuhalten hat, ist eine schnellstmögliche Rückmeldung Ihrerseits erforderlich, sobald sich abzeichnet, dass Sie den Termin nicht einhalten können, damit wir die Alternativen prüfen können. Auch hier behalten wir uns als letzte Möglichkeiten Honorarkürzungen sowie einen Rücktritt vom Auftrag vor.
6. In Bezug auf Herkunft, Inhalt und Umfang der Ihnen angebotenen und/oder erteilten Aufträge sowie auf alle Geschäfts- und Betriebsgeheimnisse, die Ihnen im Rahmen der Zusammenarbeit mit bizz communications bekannt werden, verpflichten Sie sich zu strengstem Stillschweigen gegenüber Dritten. Die Verschwiegenheitsverpflichtung besteht auch über die Zeit der Zusammenarbeit hinaus.
7. Des Weiteren verpflichten Sie sich, nicht an Kunden unseres Unternehmens mit dem Ziel der Übernahme von Aufträgen heranzutreten. Eine direkte Kontaktaufnahme mit unseren Kunden im Zusammenhang mit durch uns erteilten Aufträgen ist nur nach Vereinbarung und mit ausdrücklicher Erlaubnis unsererseits gestattet.

8. Außerdem verpflichten Sie sich, die Ihnen erteilten Aufträge grundsätzlich eigenhändig auszuführen. Ein ausnahmsweiser Einsatz von Mitarbeitern hierfür muss mit uns abgesprochen und von uns ausdrücklich erlaubt werden. Im Hinblick auf Verschwiegenheit und Kundenschutz sind solche Mitarbeiter in gleicher Weise zu verpflichten. Das Einstellen von Aufträgen in Web-basierte Portale sowie die Verwendung von maschinellen Übersetzungstools ist nur nach Vereinbarung und mit ausdrücklicher Erlaubnis unsererseits gestattet. Sollte sich herausstellen, dass Aufträge von bizz communications über Web-basierte Portale oder maschinelle Übersetzungstools ohne die explizite Genehmigung von bizz communications erfolgte, behalten wir uns als letzte Möglichkeiten Honorarkürzungen sowie einen Rücktritt vom Auftrag vor.
9. Als Auftragnehmer treten Sie bizz communications gegenüber im Hinblick auf Steuer- und Sozialversicherungsrecht als Selbstständiger auf. Mit der Annahme eines Auftrags verpflichten Sie sich, erhaltene Zahlungen ordentlich zu versteuern.
10. Aufträge von bizz communications gelten nur dann als rechtswirksam, wenn für sie eine schriftliche Auftragsbestätigung erfolgt ist. Sie enthält das vereinbarte Honorar. Zuschläge werden nicht akzeptiert. Am Ende jedes Kalendermonats wird eine Sammelrechnung im PDF-Format generiert. Diese Gutschrift gilt als Rechnungslegung durch den Übersetzer. Sofern der Übersetzer hierzu verpflichtet ist, ist auf der Rechnung die jeweils gültige Mehrwertsteuer auszuweisen. Die Zahlungsfrist beträgt 30 Tage nach Rechnungseingang. Sollte jedoch eine Beschwerde vom Kunden vorliegen, sehen wir uns vor das Honorar zu begleichen erst dann, wenn die Beschwerde geklärt ist.
11. Bezahlungen können durch PayPal, Moneybookers oder Banküberweisung durchgeführt werden. Der Übersetzer kommt für evtl. Transaktionsgebühren auf, die von Kreditinstituten, PayPal und Moneybookers abgezogen werden.
12. bizz communications weist ausdrücklich darauf hin, dass Auszahlungen als Einkünfte steuerpflichtig und entsprechend steuerlich von dem Übersetzer gegenüber seinem Finanzamt anzugeben sind.
13. Sollten in Bezug auf einen von Ihnen bearbeiteten Auftrag ein berechtigter Schadenersatzanspruch gegenüber bizz communications geltend gemacht werden, verpflichten Sie sich, diesen Anspruch selbst zu tragen bzw. ihn Ihrer Berufshaftpflicht-Versicherung zu melden.
14. Die vorgenannten Bedingungen werden Bestandteil aller hierauf durch bizz communications erteilten Aufträge.
15. Die Wirksamkeit dieser Bedingungen wird durch die Nichtigkeit oder Unwirksamkeit einzelner Bestimmungen nicht berührt. Eine unwirksame Bestimmung ist durch eine gültige zu ersetzen, die dem wirtschaftlichen Ergebnis bzw. dem angestrebten Zweck der unwirksamen Bestimmung möglichst nahe kommt.